Chapter 1 — Case Number Two

Engels	Nederlands
attic	zolder(kamer)
brass	koper, messing
casebook	zaakboek (het boek waarin de club alles opschrijft)
chalk	krijt
evidence	bewijs(materiaal)
finding	vaststelling, bevinding (een feit dat je vindt door goed te kijken)
knot	knoop
medal	medaille (hier: een groot compliment)
mend	repareren, maken
parcel	pakket(je)
rule (to rule a line)	een lijn trekken (met een liniaal)
sheet music	bladmuziek
square	plein
stave	notenbalk
string	touw, koord
town hall	gemeentehuis, stadhuis

Chapter 2 — The Building That Is Empty at Night

Engels	Nederlands
audience	publiek
bracket(s)	beugel(tje)(s), houder(s)
caretaker	conciërge, huisbewaarder
fountain	fontein
ghost	spook
haunted	spookachtig
landing	overloop (bovenaan de trap)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
lid	deksel, klep
lock up (to lock up)	een gebouw op slot doen
platform	podium
rent	huur
row	rij
stack (stacked)	stapelen, opstapelen
stick (sticks)	vastzitten, haperen (een toets die blijft hangen)
stiff	stijf, verstijfd
upright (piano)	staande piano

Chapter 3 — Tuesday, Ten Forty-Five

Engels	Nederlands
bar(s)	maat, maten (in muziek)
boundary	grens (een afgesproken grens)
churchyard	kerkhof
condition	voorwaarde
counter	balie, toonbank
curfew	avondklok (het tijdstip waarop je thuis moet zijn)
fall over (fell over)	misgaan, vastlopen (bij het spelen)
flask	thermosfles
lamp	lantaarn, lamp
numb	gevoelloos (van de kou)
quarter (quarter to eleven)	kwartier voor (tijdsaanduiding)
run (a run of notes)	reeks (noten, in muziek)
stakeout	observatiepost (een plek stil in de gaten houden)
wasted	verspild
yard (zie churchyard)	erf, besloten terrein

© 2026 Studio Safan

Chapter 4 — Playing in the Dark

Engels	Nederlands
admit (admitted)	toegeven
churchwarden	kerkmeester
clerk	klerk, secretaris
cross out (crossed out)	doorstrepen
drawer	lade
ink	inkt
nail	spijker
offended	beledigd, gekwetst
reasoning	redeneren (stap voor stap nadenken, zonder sprongen)
rub (rubbed)	wrijven
shiny	glimmend, glanzend
stumble	haperen, struikelen (bij het spelen)
thick	dik
thoroughly	grondig, helemaal

Chapter 5 — Sam Keeps His Mouth Shut

Engels	Nederlands
ashamed	beschaamd, zich schamen
bless you (uitdrukking)	gezondheid! (wat je zegt als iemand niest)
crossly	kortaf, nors
curb	stoeprand, trottoirrand
hum (humming)	neuriën
nuisance	last, overlast
pedal	pedaal (van een fiets)
promise	belofte
running (three Tuesdays running)	achter elkaar, op rij

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shrug (shrugged)	de schouders ophalen
sneeze	niezen
timetable	dienstregeling
word (give your word)	je woord geven, beloven
wriggle	zich eruit draaien, uitvluchten zoeken

Chapter 6 — Forty Years of Scales

Engels	Nederlands
accompanist	begeleider (pianist die bij zangers speelt)
assemble	samenstellen, in elkaar zetten
choir	koor
crate	krat
fair (summer fair)	kermis, jaarmarkt
grace (say grace)	bidden voor het eten
plainly	ronduit, zonder omhaal
prize day	prijsuitreiking (op school)
program(s)	programma('s) (concertprogramma)
pupil	leerling
sharp	scherp, pienter
spine (of a book)	rug (van een boek)
weekly (newspaper)	weekblad

Chapter 7 — The Ambush That Didn't Happen

Engels	Nederlands
ambush	hinderlaag
argument	ruzie, meningsverschil
efficient	efficiënt (doeltreffend, zonder verspilling)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
fade (faded)	vervagen, verbleken
lettering	belettering (met de hand geschreven letters)
mail slot	brievenbus(gleuf) (in de deur)
manners	manieren
nervous	nerveus, zenuwachtig
refuse (refused)	weigeren
route	route
sidewalk	stoep, trottoir
taped	vastgeplakt (met plakband)
tidy/tidiest	netjes, opgeruimd

Chapter 8 — Found Out

Engels	Nederlands
bandage	verband, pleister
breathe in	inademen
elder	oudste (van de twee)
freezing	ijskoud
politest (polite)	beleefdst, beleefd
press (pressing)	drukken, indrukken
pride	trots
rehearsal (rehearse)	repetitie, repeteren
scarf	sjaal
self-pity	zelfmedelijden
silver-gray	zilvergrijs
single file	in een rij achter elkaar
stool	kruk(je)

© 2026 Studio Safan

Chapter 9 — A Case You Cannot Publish

Engels	Nederlands
amused	geamuseerd
approve (approved)	goedkeuren
cloth	doek, kleedje
entertained/entertaining	vermaakt, vermakelijk
falsify	vervalsen
invite (invited)	uitnodigen
permission	toestemming
publish	publiceren, bekendmaken
rod (fishing rod)	hengel
seal (sealed section)	verzegelen, een verzegeld gedeelte
sign (signed)	ondertekenen
teapot	theepot
tool(s)	gereedschap
tuner (piano tuner)	pianostemmer
uniform	uniform

Chapter 10 — The Man Who Cannot Stop Mending Things

Engels	Nederlands
cap	pet
catch(es)	klemmetje(s), haakje(s) (van een deksel)
felt	vilt
gap	kleine opening, spleetje
hammer (piano)	hamertje (van een piano)
inch	inch (2,54 cm)
needle	naald
picking	lospeuteren (vilt weer zacht maken met een naald)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
pliers	tang
screw (screwed down)	schroef, vastschroeven
spoke key	spaaksleutel
wire	draad (metaaldraadje)

Chapter 11 — Five Weeks

Engels	Nederlands
accept	accepteren
attend (attended)	aanwezig zijn, bijwonen
chart	overzicht, grafiek (met stippen)
delighted	in de wolken, opgetogen
deny (denied)	ontkennen
dot	stip
frost	vorst
guard (guarded)	bewaken
pause	pauze, korte stilte
pretend	doen alsof, veinzen
red to the ears (uitdrukking)	tot achter de oren blozen (van schaamte)
shake	trillen, beven
simplify	vereenvoudigen
wave(s) (hair)	golven (in het haar)

Chapter 12 — Two Sisters

Engels	Nederlands
apron	schort
arithmetic	rekensom, rekenen
bright	helder, stralend

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
carpet	tapijt, vloerkleed
choice	keuze
creak(ed)	kraken
handle (handling)	bevoogden, over iemand beslissen
knowingly	welbewust, met opzet
pleased with yourself (uitdrukking)	tevreden over jezelf
swallow(ed)	slikken (van de zenuwen)
vote (voting)	stemmen

Chapter 13 — Case Number Two

Engels	Nederlands
decoration	versiering, decoratie
gloves	handschoenen
grin(ned)	grijnzen
icing	glazuur (op een taart)
punch(ed)	stompen
railing(s)	hek, leuning
sign up (signed up)	zich inschrijven, zich opgeven
stop dead	abrupt stilstaan
sweep (swept)	vegen
tie (necktie)	stropdas, das
unseal	openen (van iets dat verzegeld was)
watch (horloge)	horloge

© 2026 Studio Safan